

Taller introductorio de memoQ

Dictado por Daniela Elisa Spinoza

Fecha de inicio: 5 de julio de 2023

Días y horarios: miércoles 5, 12, 19 y 26 de julio de 18 a 20 (GMT-3)

Período del curso: 4 encuentros

Duración de cada clase: 2 horas por cada encuentro

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Correo electrónico

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: español, par de idiomas inespecífico

Destinatarios/as: Traductores, estudiantes

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Comprender la herramienta memoQ para utilizarla de manera profesional. Incorporar los conceptos básicos que se requieren para utilizar cualquier herramienta de traducción asistida por computadora. Usar la tecnología para automatizar procesos, mejorar nuestro rendimiento y poder insertarnos en el mercado de manera efectiva.

Contenido: - Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida

- Presentación de la herramienta de traducción memoQ

- Creación de proyectos

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Creación y actualización de memorias de traducción y bases terminológicas
- Mantenimiento de memorias de traducción y bases terminológicas
- Importación y exportación de memorias de traducción en formato TMX
- Importación y exportación de bases terminológicas en formato CSV y Excel
- Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos
- Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad
- Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados
- Principales funciones y atajos de teclado
- Formato del texto y etiquetas
- Revisión dentro del entorno de memoQ
- Control de calidad en memoQ
- Recepción y devolución de paquetes de envío de archivos (handoff)

Descripción: Taller teórico-práctico

Bibliografía: Ninguna

Minibío: Mi nombre es Daniela Spinoza, soy Traductora Pública de Inglés recibida en la Universidad Nacional de La Plata y Correctora de Español recibida en el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. Trabajo en el campo de la traducción desde 2011, soy capacitadora oficial de memoQ y profesora de la materia Tecnología aplicada a la traducción en el Instituto Mallea.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

b. Socio/a AATI: Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

c. Convenios:

i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.